



2021

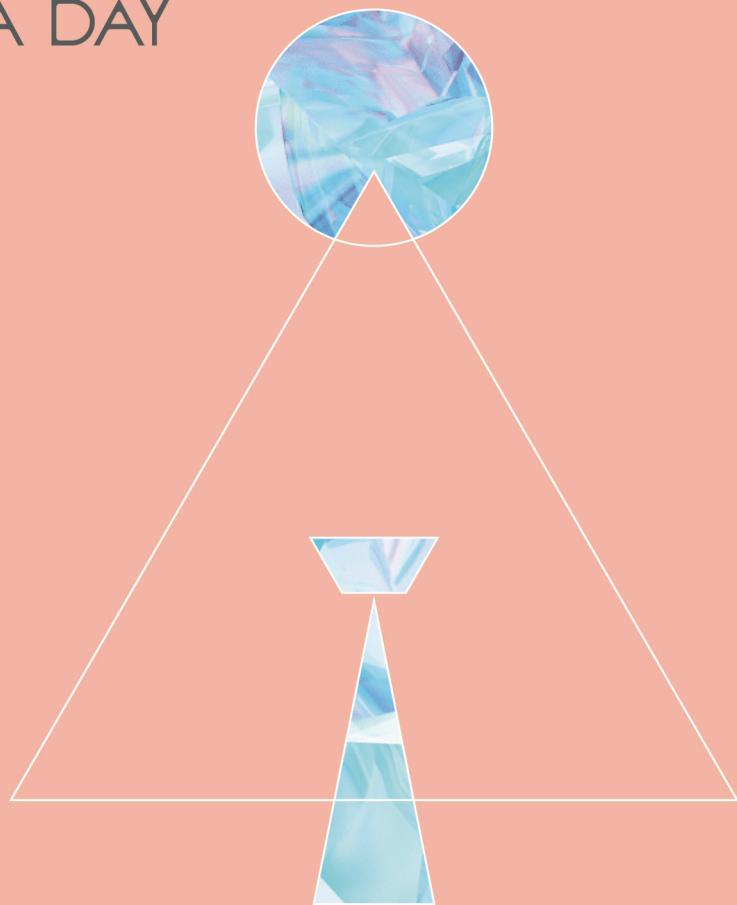
當家一天

PATRÁM PA UNGA DIA
(PATRÃO POR UM DIA)

BOSS FOR A DAY



15 → 16.5



澳門土生土語話劇團

Grupo de Teatro Dóci Papiaçám di Macau

Dóci Papiaçám di Macau Drama Group

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.

Não é permitido filmar ou fotografar o espetáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.

Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espetáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF, pode descarregá-lo em www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.

This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam



主辦單位 | Organização | Organiser

免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。
O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

當家一天

澳門土生土語話劇團



第三十屆澳門藝術節演出相片

編劇、導演

舞台設計

舞台監督

服裝

道具、後台人員

化妝

燈光、音響

行政管理

翻譯、字幕

作曲、作詞、編曲

劇照

飛文基

簡泳時、Filomena Vicente、Lourenço Vicente、Sara Vicente

秦顯偉

賈嘉昕、賈嘉琳

Alexandre Lebel、António Xavier Teixeira、飛政德、陳曉紅、

文浩樺、黎若嵐、Francisco Conceição、秦顯偉、Palmiro do

Rosário、簡泳時、Sara Vicente、陳佩珊、Venâncio Xavier、

Violeta Couto do Rosário、林永照

Sandra Monteiro

路易絲、飛政德、Gil Rovisco、馬志達、陳遠山、簡泳時

賈嘉慧

林綺濤、賈嘉慧

飛文基、盧培良

梁安到、Leonor Rosário



多媒體及相片加工

構思

飛文基、白承志

錄像製作

導演

白承志

製作協調

Francisco Conceição

動畫設計

簡米高

參與（按葡文姓名字母順序）

馬安娜、李安德、Antonieta Manhão、António Xavier Teixeira、
Arnaldo “Lalo” Gomes、100% 樂隊、Denise Placé Estêvão、
高紫瑜、文浩樺、Francisco Conceição、包文達、夏利奧、畢嘉麗、
José Giga、José Sá e Silva、安珠迪、Luís Miguel O、飛文基、
Nicole Marcelo、Palmiro do Rosário、簡泳時、賈蓮達、
Sandra Monteiro、Sandra Niza Barros、巴慧雅、
Violeta Couto do Rosário

製作人員

António Xavier Teixeira、陳曉紅、黎若嵐、文浩樺、
Francisco Conceição、Miguel Rego Lopes、簡米高

化妝、道具

畢嘉麗、Sandra Monteiro

字幕

黎若嵐、飛蓮娜

鳴謝

澳門土生協會、澳門土生教育協進會、澳門葡人之家、澳門葡文學校、
魯彌士主教幼稚園、澳門國際研究所、竹灣酒店

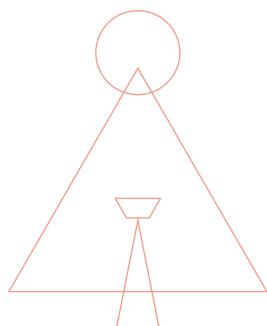




角色及演員

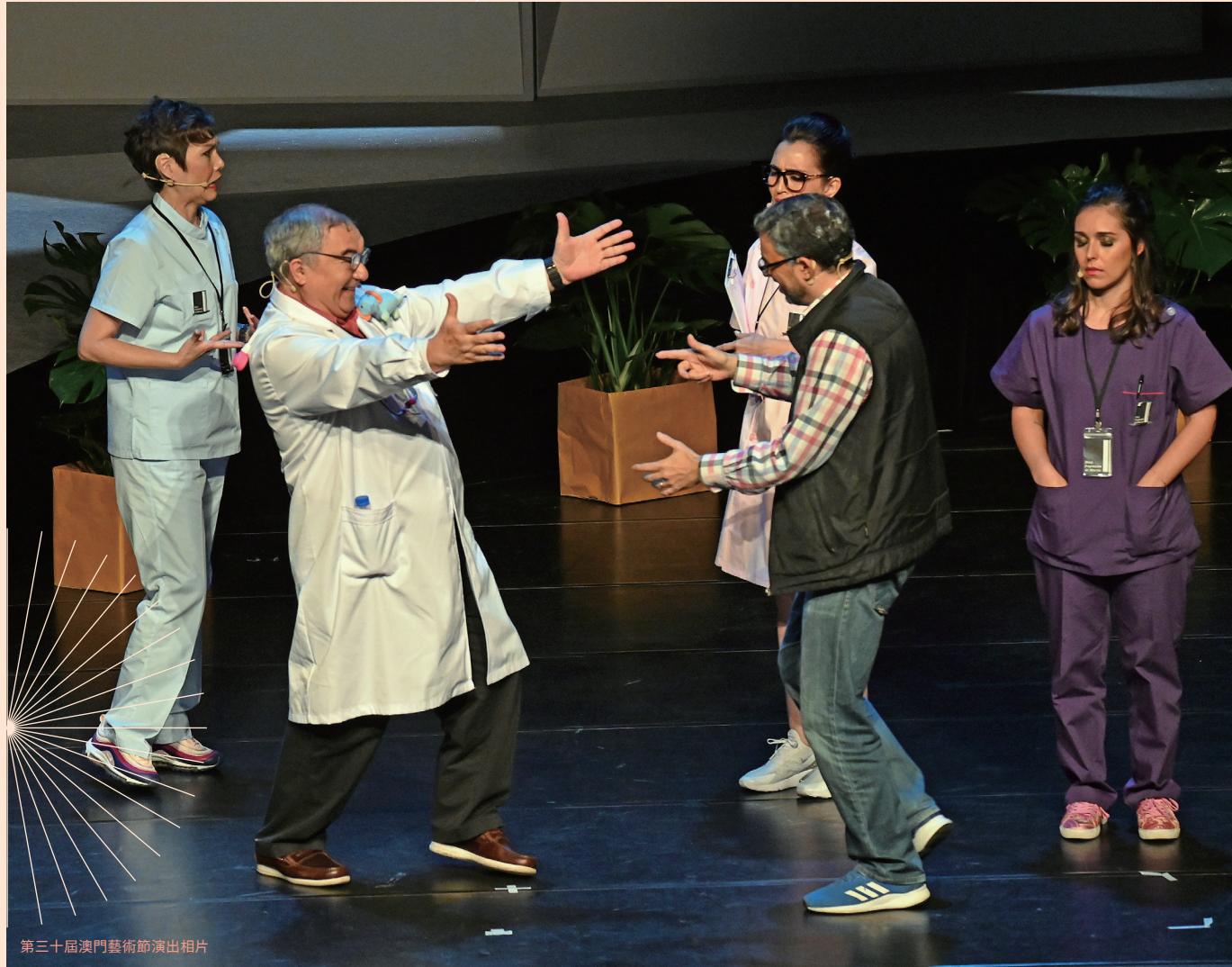
(按出場次序)

奧莉	Fátima Lao Gomes
傑仔	賈利安
大力	施耀明
何西奧	龔仕鵬
巴特扎	施若瑟
囂律師	João Picanço
多娜	魏珍妮
保羅	歐嘉努
歌諾娜	Carla Noruega
蘇菲	Joana Freitas
萊德	飛蓮娜
奧格	包淑儀
美娜	賈蓮達
阿林	Armando S. Ritchie
阿水	許少榮
阿權	盧培良
徐先生	石崇貴
其他參演者	盧建燦



劇情簡介

何西奧是公司最“搶手”的員工——每當同事有需要時，他總會全力以赴幫助同事解決困難。今天，他卻拒絕了同事的請求。原來他將在明天舉行婚禮，他必須為這個大日子做好準備。可是，上司卻在這時安排他代任公司最重要的職位——老闆。因為老闆人間蒸發了！



第三十屆澳門藝術節演出相片

關於澳門土生土語

Patuá（澳門土生土語）或 língu maquista（澳門語）是一種源自古老葡萄牙語的混合語，加入多種不同語言的詞彙，包括馬拉語、西班牙語、卡納拉語（果亞語言），以及後來加入的英語。普遍認為澳門土生土語約在十七世紀中期出現，且自十九世紀開始從粵語引入了不少新詞語和慣用語。

澳門土生土語僅在有限的語境中使用，例如與街坊鄰里和家人交談。後來有人認為土生土語是不正確的葡語，使其被忽略，並遭社會蔑視。

然而，澳門土生土語仍被保留在婦女的世界。因為在傳統上，婦女大部分時間留在家中，不需要外出與其他人交際。因此，澳門土生土語也被稱為“婦女的語言”。

儘管澳門土生土語被逐漸淘汰，但仍在個別語境中使用——它成為了嘲笑、諷刺的語言，是批評社會時事的工具，也是人們對抗權勢的聲音。澳門土生土語更會在戲劇世界裡重現影響力，不但能令觀眾發笑，更能毫無遮掩地揭露最赤裸的事實。



藝術家及團體簡介



飛文基，編劇、導演、作曲、作詞、編曲

澳門出生，為職業律師及澳門土生土語話劇團創團成員，自學表演藝術，並擔任演員。二十八年來，幾乎劇團所有作品皆由他編寫和執導。飛文基認為澳門土生土語能凝聚澳門土生葡人社群，曾對其進行深入研究，並於2001年與阿倫·巴斯特教授合作出版了《澳門土生土語詞彙表》。他相信話劇演出能有效推廣和引起公眾對澳門土生土語的興趣。

飛文基於1999年獲澳葡政府頒發文化功績勳章，並於2005年獲時任葡萄牙總統沈拜奧授予殷皇子文化範疇紳士名銜。



白承志，錄像導演

澳門出生的導演和製片人，畢業於葡萄牙天主教大學藝術學院。作品《Para Além da Porta do Entendimento - Sentir Macau》（2002）獲選參加多個葡萄牙短片藝術節。2008年執導的《澳門街》成為了首個“堂口故事”本地影片系列的一部分，並曾參與澳門多個影展。他曾任多個國際廣告的導演和編劇，包括澳門格蘭披治大賽車（2005-2019）、澳門國際煙花比賽匯演（2004-2007）及農曆新年花車匯演（2017）。自2005年起執導澳門土生土語話劇團的短片。



澳門土生土語話劇團

約二十八年前，一班充滿熱誠的人展開了一項不被外界看好的計劃。澳門土生土語話劇團以“為生存而復甦”為座右銘，舉辦了首個演出。從未接受過任何演藝訓練的一眾團員，鼓起勇氣踏上舞台，展現出無比決心和熱忱。本著“先做後學”的精神，劇團走過了四分之一世紀。

1993年，劇團在歷史悠久的崗頂劇院演出首齣澳門土生土語話劇《見總統》。從小型演出到今天在澳門文化中心綜合劇院演出，可見劇團的觀眾人數及觀眾層面不斷擴大。初期的澳門土生土語話劇是專為土生葡人而設，現已轉為面向普羅大眾，愈來愈多華人及外籍人士前來觀賞澳門土生土語話劇，證明土生葡人的幽默感愈來愈具吸引力。

劇團的發展可分為三個階段。第一階段是在1993年至1999年，這亦是最令人懷念的階段。當時的話劇仍沿用過去的傳統演出形式，帶有已故若瑟·山度士·飛利拉的獨特風格。

第二階段是在2000年至2005年。劇團為帶有懷舊色彩的演出進行一次大革新，加入了中文元素。觀眾第一次在澳門土生土語話劇中聽到廣東話對白。與此同時，劇團率先為話劇演出製作字幕。

第三階段是2006年到今天。劇團在演出中加入多媒體元素和短片，提高了藝術性和娛樂性，並帶來了新形象。此外，演出內容改為反映日常生活及社會弊病。劇團重新履行澳門土生土語話劇的使命：諷刺和批評社會時弊。

二十八年的幽默，也是二十八年的友誼和共同學習。這些年來，不少人參與過劇團的演出，部分人更踏上了演藝道路。

他們的參與對提升公眾對土生葡人文化的認識和興趣作出了巨大貢獻。今天，當談及並對土生葡人文化和語言進行學術研究時，不得不提澳門土生土語話劇團的演出。

“澳門土生土語是澳門土生土語話劇團的靈魂，澳門是它存在的原因”繼續是劇團最崇高、最真誠的格言。

演員



Fátima Lao Gomes 飾奧莉

出生於澳門，於仁伯爵綜合醫院任職護士四十五年，現已退休。2008年加入澳門土生土語話劇團，首次演出帶來的體驗至今仍令她印象深刻，尤其是綵排的氣氛。她喜歡以澳門土生土語溝通，並希望透過參加劇團的演出加深對澳門土生土語的認識。



賈利安 飾傑仔

賈利安曾先後十三次參與澳門土生土語話劇團於澳門藝術節的演出，他表示仍會繼續參與演出。他喜歡協助新演員，為觀眾帶來歡樂，聽到大家的笑聲。所以，他今年也會繼續為大家演出。



施耀明 飾大力

澳門紅十字會義工，熱愛澳門土生土語，2012年加入澳門土生土語話劇團，熱衷參與演出。今年是他第十次參演澳門土生土語話劇。



袁仕鵬 飾何西奧

在澳洲悉尼取得政治及社會科學學士學位，於2006年回流澳門。他一直積極保存澳門土生土語及土生葡人文化，包括參與澳門土生土語話劇團演出及製作音樂短片。他曾演出歌曲《Macau Sã Assi》（澳門就是這樣）、澳門人樂隊作品《Abrí Vosso Coraçám》（張開您的心靈）等。他以土生葡人的身份自豪，並熱衷於推廣澳門土生土語話劇這項澳門非物質文化遺產。



**施若瑟 飾巴特扎**

科英布拉大學電腦工程學士及碩士，施若瑟喜歡油畫、攝影、旅遊和見識各國文化，以及音樂和歌唱。他曾於2001年參加葡萄牙電視節目《Chuva de Estrelas》。他也活躍於社團和社區活動。為他而言，加入澳門土生土語話劇團不單是一種減壓的方法，也讓他有機會學習土生土語。施若瑟認為話劇團的努力應得到各界認同，因為他們發掘了土生葡人社群和正受到瀕危威脅的澳門土生土語的價值。

**João Picanço 飾醫律師**

出生於葡萄牙阿格達市，在葡萄牙曾任職體育記者。四年前來到澳門，在澳門電台葡文台擔任記者。João獲飛文基邀請加入澳門土生土語話劇團，並充滿期望。他已能聽懂大部分土生土語，現仍學習如何說土生土語及演繹土生土語話劇。

**魏珍妮 飭多娜**

自1999年首次參與澳門土生土語話劇團的演出後一直關注澳門土生土語，她於2019年再次加入澳門土生土語話劇團，並視這為她其中一項重要的成就。她與祖父母和家中長輩關係密切，至今仍記得長輩們用澳門土生土語作日常溝通。

**歐嘉努 飭保羅**

退休公務員，廚藝一流，現為澳門土生美食聯誼會理事長。他於2011年加入澳門土生土語話劇團，經常為大家帶來歡樂。2013年出版中、葡、英三語的土生菜烹飪書《食乜野？》，當中包括以土生土語編寫的故事。

**Carla Noruega 飾歌諾娜**

出生於澳門，上海復旦大學醫學學士，並在英國取得預防醫學碩士學位。自幼熱愛音樂和舞蹈，曾在英國皇家舞蹈學院和澳門演藝學院音樂學校進修，亦曾參與澳門土生土語話劇團歌詠團的演出。她熱愛語言，精通英語、葡語、廣東話和普通話，又表示很榮幸有機會學習澳門土生土語這種甜蜜的語言。

**Joana Freitas 飾蘇菲**

出生於葡萄牙波爾圖，2010年首次來澳。學習了中國武術十多年，曾入讀北京體育大學，新聞系畢業。現居澳門，曾於葡文報章《今日澳門》及澳門廣播電視股份有限公司任職記者及編輯。Joana是本地樂隊Concrete/Lotus的主音，曾在葡萄牙和澳門參與短片和廣告拍攝。這次是她繼第三十屆澳門藝術節《護爸使者》演出後第二次踏上戲劇舞台。

**飛蓮娜 飾萊德**

澳門土生土語話劇團的資深團員，熱愛舞台，也熱愛演出帶來的刺激體驗。1994年在《畢哥去西洋》首次演出，隨後參加了劇團幾乎所有演出的幕前或幕後工作。近年主要提供幕後支援，包括構思概念、平面設計及片頭短片製作。澳門土生土語是澳門土生葡人文化的一部分，她相信透過話劇宣傳澳門土生土語是保存這種獨特語言的最好方法，不僅讓土生葡人社群（特別是年輕人）接觸這種語言，更讓社會大眾瞭解澳門土生土語，並引起他們對澳門土生土語的興趣。

**包淑儀 飾奧格**

澳門土生土語話劇團創立人之一，多年來負責話劇團的行政管理工作。於1993年首次踏上土生土語舞台，參與《見總統》一劇的演出。直至今日，她一直參與話劇團的不同作品。包淑儀曾與話劇團前往不同國家表演，如美國三藩市、巴西聖保羅、葡萄牙波爾圖和里斯本，更曾到馬六甲出席“澳門展館”開幕禮。

**賈蓮達 飭美娜**

退休前工作於澳門郵電局，喜愛游泳和體操，以及熱愛烹調土生美食。她自幼接觸土生土語，於2006年加入澳門土生土語話劇團，參加當年《桃源之村》演出。此後持續參與土生土語話劇演出。

**Armando S. Ritchie 飾阿林**

澳門出生，1972年移居巴西，在聖保羅居住了四十年。他是聖保羅澳門之家的創會會員，曾參與多項社區活動，積極推廣土生文化和美食。在2000年至2002年獲選為聖保羅澳門之家主席。讀書時期曾參與多項體育運動，對草地曲棍球尤感興趣。他亦是澳門樂隊The Thunders的創辦人。

**許少榮 飾阿水**

曉角話劇研進社成員，參與話劇表演四十多年，主要從事幕後和舞台佈景的工作。對於首次參與土生土語話劇演出，他感覺很新奇——其他演員以土生土語演出，自己則講廣東話。雖然有點像“雞同鴨講”，但大家都能夠很好地融合。

**盧培良 飭阿權**

擁有自己的媒體製作公司，為曉角話劇研進社前社員。主要從事幕後工作，近年走到幕前，演出政府部門的活動宣傳片和培訓教育短片，以及擔任澳門電視台旅遊節目的客席主持。2004年初次客串演出澳門土生土語話劇，此後每年皆參與澳門土生土語話劇團的年度演出。

**石崇貴 飭徐先生**

喜歡旅行、攝影及話劇。2005年首次參與澳門土生土語話劇團《美人魚俱樂部》演出，隨後分別參與《無敵醫師》、《運程在你心》、《正義武士》、《味之誘惑》、《熊到發燒》、《鬼咁靈》演出。



PATRÁM PA UNGA DIA (PATRÃO POR UM DIA)

Grupo de Teatro Dóci Papiaçám di Macau



Fotografia da actuação do XXX FAM

Dramaturgia e Encenação
Cenografia

Direcção de Cena
Guarda-roupa
Equipa de Adereços e Bastidores

Caracterização
Iluminação e Som

Administração
Tradução e Legendas
Composição, Letras e Arranjo Musical
Fotografia

Miguel de Senna Fernandes
Patrícia Khan, Filomena Vicente, Lourenço Vicente e
Sara Vicente
Machi Chon
Ana Cardoso e Nair Cardoso
Alexandre Lebel, António Xavier Teixeira,
Daniel de Senna Fernandes, Dolores Chan,
Ernesto Mendonça, Elisabela Larrea, Francisco Conceição,
Machi Chon, Palmiro do Rosário, Patrícia Khan,
Sara Vicente, Sharon Chan, Venâncio Xavier,
Violeta Couto do Rosário e Xenos Lam
Sandra Monteiro
Chloé Faulon, Daniel de Senna Fernandes, Gil Rovisco,
Manuel Jesus, Mike Chan e Patrícia Khan
Paula Carion
Anabela Ritchie e Paula Carion
Miguel de Senna Fernandes e Lou Pui Leong, Leon
António R. J. Monteiro e Leonor Rosário



Multimédia e Fotomontagem

Concepção

Vídeo

Director

Coordenador de Produção

Design Gráfico e Animação

Participação (por ordem alfabética)

Equipa de Produção

Caracterização e Adereços

Legendas

Agradecimentos

Miguel de Senna Fernandes e Sérgio Perez

Sérgio Perez

Francisco Conceição

Miguel Khan

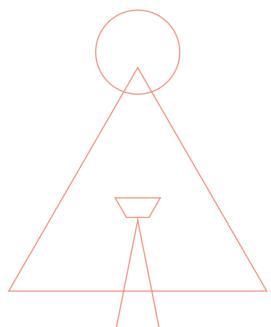
Ana Manhão Sou, André Ritchie, Antonieta Manhão, António Xavier Teixeira, Arnaldo "Lalo" Gomes, Banda 100%, Denise Placé Estêvão, Edite Sofia Ribeiro, Ernesto Mendonça, Francisco Conceição, Fred Palmer, Giulio Acconci, Isabela Pedruco, José Giga, José Sá e Silva, Judith Antunes, Luís Miguel O, Miguel de Senna Fernandes, Nicole Marcelo, Palmiro do Rosário, Patrícia Khan, Rita Cabral, Sandra Monteiro, Sandra Niza Barros, Vera Bastos e Violeta Couto do Rosário

António Xavier Teixeira, Dolores Chan, Elisabela Larrea, Ernesto Mendonça, Francisco Conceição, Miguel Rego Lopes e Miguel Khan

Isabela Pedruco e Sandra Monteiro

Elisabela Larrea e Marina de Senna Fernandes

Associação dos Macaneeses, Associação Promotora da Instrução dos Macaenses, Casa de Portugal em Macau, Escola Portuguesa de Macau, Jardim de Infância D. José da Costa Nunes, Instituto Internacional de Macau e Pousada de Coloane





Fotografia da actuação do XXX FAM

PERSONAGENS E ELENCO

(por ordem de entrada em cena)

Óli
Chiche
Tarique
Horácio
Baltasar
Hugo
Teodora
Paulo
Claudina
Sófia
Laida
Olga
Mena
Alim
Ah Soi
Ah Kun
Senhor Chui
Figurante

Fátima Lao Gomes
José Carion
Aleixo Siqueira
José Luís Pedruco Achiam
José Basto da Silva
João Picanço
Agurtzane Azpiazu Cordeiro
Carlos Alberto Anok Cabral
Carla Noruega
Joana Freitas
Marina de Senna Fernandes
Sónia Palmer
Rita Cabral
Armando S. Ritchie
Hoi Sio Weng
Lou Pui Leong, Leon
Herman Comandante
Joel Sousa Nunes



SINOPSE

Horácio é o funcionário mais solicitado da empresa, sobretudo para as substituições nas faltas que os colegas cometem, exercendo em lugar deles as respectivas tarefas, com todo o talento. Certo dia pede escusa a todos, porque não poderá substituir fosse quem fosse, pois tem de se preocupar com os preparativos para o grande momento do dia seguinte - o seu casamento. Porém, tal pausa não acontecerá. Horácio é requisitado pela chefia para assumir, por um dia, o papel mais importante da empresa - o do patrão, que foi raptado!

Fotografia da actuação do XXX FAM



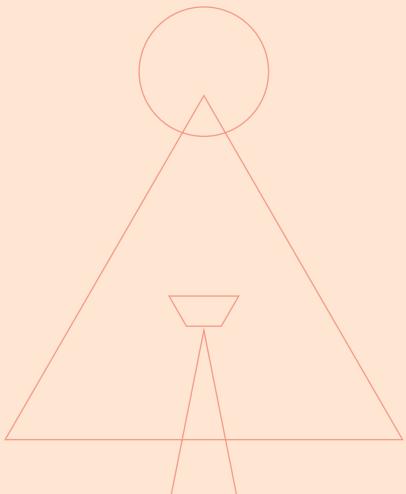
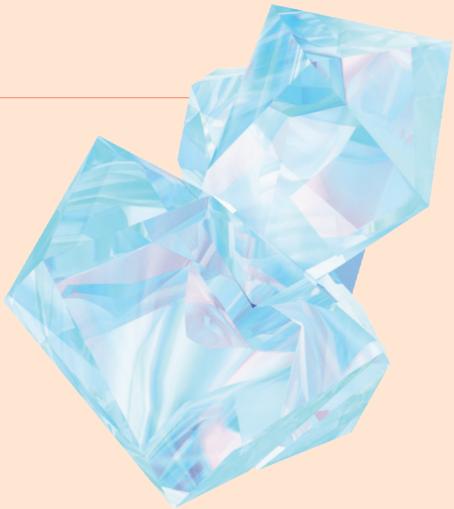
ACERCA DO PATUÁ

O Patuá ou *língua maquista* (língua de Macau) é o crioulo que deriva sobretudo da língua portuguesa arcaica, misturando configurações de palavras de várias línguas, em que se incluem o malaio, espanhol, canarim (de Goa) e, mais tarde, o inglês. Crê-se que o crioulo teria sido formado em pleno séc. XVII. Pelo menos, a partir do século XIX, o chinês cantonês passou a ter, indubitavelmente, uma influência decisiva na formação de novos vocábulos e expressões idiomáticas.

Utilizado essencialmente em ambientes restritos, como nos bairros e em família, o patuá começou a cair em desuso, quando passou a ser considerado como português mal falado, motivo de desprezo social.

Todavia, permaneceu no mundo feminino, em que as mulheres, segundo os padrões de outrora, passavam mais o seu tempo em casa, sem a necessidade social de se relacionarem com terceiros. Por isso, houve quem dissesse, talvez com razão, que se trata de “uma língua de mulheres”.

Ora, se o patuá sofreu o seu declínio, todavia não deixou de ter utilidade. Ele passou a ser a língua do escárnio e de mal-dizer, o veículo de crítica social, a voz do povo contra os poderosos. E é no teatro *maquista* que o Patuá reassume a sua pujança, fazendo rir, dizendo nuas e cruas verdades.



NOTAS BIOGRÁFICAS



Miguel de Senna Fernandes, *Dramaturgia, Encenação, Composição, Letras e Arranjo Musical*
Advogado de profissão, co-fundador do Grupo de Teatro Dóci Papiácám di Macau, é auto-didacta no que respeita a artes performativas. Antigo actor, autor e encenador de, praticamente, todas as peças que o Grupo apresentou durante os seus 28 anos de existência. Acérrimo defensor do patuá como língua aglutinadora da comunidade macaense, um sério investigador do dialecto, tendo publicado, com a colaboração do Professor Alan Baxter, *Maquista Chapado: vocabulário e expressões do crioulo português de Macau*, em 2001, uma compilação de vocábulos e expressões do doce falar de Macau. Acredita que o teatro continua a ser a forma mais eficiente para difundir e despertar o interesse no Crioulo, num momento em que este se encontra em evidente estado de precariedade.

Em 1999, é agraciado pelo Governo da Administração Portuguesa de Macau, com a Medalha de Mérito Cultural. Em 2005, recebe do Presidente República Portuguesa, Dr. Jorge Sampaio, o título de Comendador da Ordem do Infante D. Henrique, na área da Cultura.



Sérgio Perez, *Realização do Vídeo*

Realizador e produtor de conteúdos audiovisuais, é natural de Macau e licenciou-se na Escola das Artes da Universidade Católica Portuguesa, em Portugal. A sua curta metragem *Para Além da Porta do Entendimento - Sentir Macau* foi seleccionada para vários festivais portugueses de curtas metragens. Em 2008, realizou a curta metragem *Rua de Macau*, apresentada no Visor do Cinema Asiático, como parte integrante do primeiro projecto cinematográfico local *Macau Stories*, exibido em vários Festivais de Cinema da Região. É realizador e criativo de publicidade, onde se incluem campanhas televisivas como o Grande Prémio de Macau (2005-2019), Concurso Internacional de Fogo de Artifício de Macau (2004-2007), as Celebrações do Ano Novo Chinês de Macau (2017), entre outros trabalhos. Desde 2005 que realiza vídeos para os Dóci Papiácám di Macau.



Grupo de Teatro Dóci Papiaçám di Macau

Há mais de 28 anos, um grupo de carolas dava início a um projecto de que não se imaginava ter continuidade. Sob o lema “Revival for Survival”, os Dóci Papiaçám di Macau, davam os primeiros passos na arte de estar em palco. Para além do puro arrojo, ninguém possuía qualquer formação artística, mas nada demoveu o ânimo e entusiasmo deste grupo. “Fazer primeiro e aprender depois” teria sido das primeiras palavras de ordem que ditaram um rumo de duas décadas e meia.

Desde a primeira récita na língua maquista *Olâ Pisidenti*, num espaço pequeno do emblemático Teatro D. Pedro V, em 1993, até os dias de hoje, no Grande Auditório do Centro Cultural de Macau, o Grupo alcançou um público cada vez mais numeroso e mais diversificado. Se no início, o espectáculo era concebido exclusivamente para a assistência macaense e portuguesa, ele é hoje direcionado para o público em geral, notando-se cada vez mais acentuadamente a presença do espectador chinês ou de outra nacionalidade. O que demonstra bem o interesse crescente que o humor macaísta vem alimentando.

Três foram as fases do percurso do Grupo. A primeira, de 1993 a 1999, é marcadamente saudosista, na linha tradicional das récitas macaísticas do passado, em que estava bem presente a memória do saudoso José “Adé” dos Santos Ferreira.

A segunda fase inicia-se em 2000 até 2005. Embora continuasse na linha saudosista, o teatro revolucionava-se com a introdução do elemento chinês. Era a primeira vez que se ouvia o cantonense numa récita em patuá, bem como se inaugurava o uso da legendagem no teatro em Macau.

A terceira começa em 2006 até os dias de hoje. O uso pleno da multimédia e a produção videográfica como complemento do espectáculo, vem introduzir uma nova imagem do grupo, na arte do entretenimento. Também nesta fase assistimos uma mudança temática nas peças. Os enredos são compostos de situações do dia-a-dia, sobre anseios do quotidiano. E com isso se recuperou a faceta mais típica do teatro macaísta que é o escárnio e a crítica social contundente.

28 anos de humor, foram também de grande amizade e de aprendizagem colectiva. Muitos passaram pelo Grupo, alguns dos quais se singraram efectivamente na carreira artística.

Mas acima de tudo, é o seu contributo para um maior conhecimento e interesse pela cultura macaísta. Se hoje se fala e se estuda a nível académico o fenómeno do Macaense e da sua língua, muito tem a ver com o que os Dóci Papiaçám têm dado no palco.

“Patuá é a alma do grupo e Macau, a sua justificação”, continua ainda a ser um lema tão nobre e tão actual do Grupo.

ELENCO



Fátima Lao Gomes como Óli

É natural de Macau, enfermeira reformada do Centro Hospitalar Conde de São Januário, onde exerceu durante 45 anos. Juntou-se ao Grupo em 2008 e continua a gostar desta experiência em teatro, sobretudo do ambiente dos ensaios. Gosta de falar em Patuá e espera aprender mais através da sua participação nas peças.



José Carion como Chíche

Treze anos nestas andanças das récitas do grupo no Festival de Artes de Macau. Muitos? Poucos? Não sei. Mas continuo enquanto posso. Gosta de ajudar os novos, entreter o público, ouvir os seus risos. Por isso, este ano estou cá de novo.



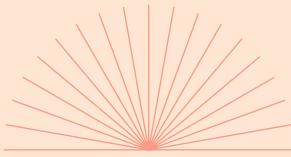
Aleixo Siqueira como Tarique

Trabalha como voluntário da Cruz Vermelha de Macau, Aleixo gosta muito do Patuá e está no grupo desde 2012, onde se dedica ao trabalho com grande entusiasmo. Este é a sua 10ª representação com o Dóci Papiaçám di Macau.



José Luís Pedruco Achiam como Horácio

José Luís regressou a Macau em 2006, depois de se formar em Política e Ciências Sociais em Sydney. Desde então, tem participado entusiasticamente na preservação do patuá e de cultura macaense através da sua participação nas peças de teatro do Dóci Papiaçám, cantando nos vídeos de música, como *Macau Sã Assí*, a canção da Tuna Macaense *Abri Vosso Coraçám* e em muitos outros espectáculos. Tem muito orgulho em ser macaense e sente grande entusiasmo no seu contributo pela promoção do Teatro do Patuá de Macau, parte da Herança Cultural Intangível de Macau.

**José Basto da Silva** como Baltasar

Licenciado e Mestrado em Engenharia Informática pela Universidade de Coimbra, José gosta de pinturas, fotografia, viajar e conhecer novas culturas, ouvir música e cantar – participou no concurso televisivo de Portugal *Chuva de Estrelas* em 2001. Também é membro activo em actividades associativas e comunitárias. A participação no Dóci Papiaçám di Macau não só é um escape à pressão do quotidiano como também é uma escola de Patuá. José acha que o trabalho desenvolvido pelo Grupo é de louvar, dada a importância da comunidade macaense como também da língua crioula em Macau – o Patuá – que corre em risco de esquecimento.

**João Picanço** como Hugo

João nasceu em Águeda, Portugal. Em Portugal, trabalhou em jornalismo desportivo. Vive em Macau há cerca de um ano e é jornalista na TDM. Convidado por Miguel Senna Fernandes para se juntar ao Dóci Papiaçám, já entende a maior parte do patuá. Só lhe falta saber falar e representar.

**Agurtzane Azpiazu Cordeiro** como Teodora

Agurtzane participou pela primeira vez numa peça dos Dóci Papiaçám di Macau em 1999 e regressou aos palcos em 2019 com muito agrado. Muito próxima dos seus avós maternos e tios-avós, desde muito menina que se lembra de ouvir o patuá em casa.

**Carlos Alberto Anok Cabral** como Paulo

Carlos Cabral, aposentado, mais conhecido por Calito, é um apreciado cozinheiro. Actualmente é Presidente da Confraria da Gastronomia Macaense. É uma pessoa alegre, de gargalhada fácil e está no Grupo desde 2011. Em 2013, publicou o seu primeiro livro *Comê Qui Cuza?* com suas receitas redigidas em trilingue, português, chinês e inglês e acompanhadas de pequenos textos em patuá.



Carla Noruega como Claudina

Carla nasceu em Macau e licenciada em Medicina, da Universidade de Fudan em Xangai e completou a seu mestrado em Medicina Preventiva no Reino Unidos. Amante de música e do teatro desde pequena, estudou na *Royal Academy of Dance* e na Escola de Música do Conservatório de Macau e participou no Coro do Dóci Papiaçám di Macau. Tem uma enorme paixão linguística e domina o inglês, português, cantonês e mandarim. É pela primeira vez que está a aprender o Patuá e sente-se honrada por ter a oportunidade de manter viva esta língua encantadora.



Joana Freitas como Sófia

Nasceu no Porto, em Portugal, Joana veio para Macau em 2010. Praticante de artes marciais chinesas durante mais de uma década, frequentou a Universidade de Desporto em Pequim, mas foi em Jornalismo que se formou. Vive, actualmente, em Macau e esteve como jornalista e editora no jornal Hoje Macau e na TDM. Joana é também a vocalista da banda local *Concrete/Lotus*. Além da música, já participou em pequenos filmes e publicidades tanto em Portugal como em Macau. Esta é a segunda vez que sobe a um palco de teatro, após estrear-se na peça *Tirâ Pai na Putau* no XXX Festival de Artes de Macau.



Marina de Senna Fernandes como Laida

Marina é uma das veteranas do Dóci Papiaçám di Macau, estreando-se na récita *Mano Beto Vai Sai /eong* em 1994 e desde então participou em quase todas as actividades do grupo, quer em palco quer nos bastidores. Adora o palco e toda a adrenalina que dele advém, as situações de nervosismo, dos improvisos, das brancas e dos calafrios. Nos anos recentes tem dado mais apoio nos bastidores e tem sido a responsável dos conteúdos, concepção gráfica e feitura dos vídeos introdutórios dos espectáculos. Sendo o Patuá a parte integrante da cultura macaense, acredita que a divulgação da *Lingu Maquista* através do teatro ser um dos melhores veículos para a sua salvaguarda, permitindo não só sensibilizar todo o tipo de pessoas da comunidade, em especial, a camada mais jovem, como também despertar o público em geral, o interesse na perservação deste dialecto tão singular.



Sónia Palmer como Olga

Co-fundadora do Grupo de Teatro Dóci Papiaçám, assume um papel vital na administração do mesmo. Estreou-se no Teatro em Pátua na récita *Olá Pisidente* (1993), tendo participado depois em várias produções até a presente data. Com o Grupo, actuou nas digressões a S. Francisco (EUA), em S. Paulo (Brasil), no Porto no Festival de Teatro de Expressão Ibérica (FITEI) e em Lisboa, e em Malaca, na inauguração da "Galeria de Macau".

**Rita Cabral** como Mena

Funcionária aposentada dos Correios de Macau, é assídua praticante de ginástica e natação e reconhecida cozinheira de comida macaense. O patuá está presente na sua vida desde a infância. Estreou-se na peça *Vila Paraíso*, em 2006, e desde então entrou em todas as peças do Grupo.

**Armando S. Ritchie** como Alim

Armando S. Ritchie, natural de Macau, emigrou para o Brasil em 1972, onde fixou a residência em São Paulo por 40 anos. Foi membro fundador da Casa de Macau em São Paulo, desempenhou várias actividades no campo social, e na divulgação da cultura e gastronomia macaense. Foi eleito presidente na gestão de 2000 a 2002. Enquanto aluno da ECPN, participou em várias modalidades desportivas, com destaque no Hóquei em Campo. Foi também membro fundador do conjunto musical *The Thunders*. Hoje, já aposentado, está de volta à terra que lhe serviu de berço.

**Hoi Sio Weng** como Ah Soi

Hoi Sio Weng é membro da Associação de Representação Teatral Hiu Koc e tem participado em espectáculos teatrais há mais de 40 anos, sobretudo atrás dos bastidores em cenários. Este é a sua estreia em teatro de patuá, o que lhe dá uma sensação totalmente nova. Como os outros falam em patuá e ele em cantonês, por vezes pensa se os actores se entendem, mas, no fim, todos se integram muito bem.

**Lou Pui Leong, Leon** como Ah Kun

Leon gera a sua própria empresa de produção para a comunicação social há anos e foi membro da Associação de Representação Teatral Hiu Koc. Participou sobretudo em actividades fora do palco, mas nos anos recentes foi actor em vídeos de promoção do governo, de formação e de educação, assim como foi apresentador convidado em programas de turismo da TDM. Leon juntou-se ao Dóci Papiaçám em 2004 como convidado e participou desde então em todas as peças até hoje.

**Herman Comandante** como Senhor Chui

Funcionário da Direcção dos Serviços de Economia e Desenvolvimento Tecnológico, gosta de viajar, de fotografia, e, claro, de teatro. Estreou-se em 2005 na peça *Anjo di Mar, Fula di Céu*, e tendo participado em récitas *"Cuza, Dótor?", Sorti Dóci, Letrado Chapado, "Sabroso, Nunca?", Qui Pandalhada!* e *Aqui Têm Diabo*.

BOSS FOR A DAY

Dóci Papiaçám di Macau Drama Group



Performance photo from the 30th Macao Arts Festival

Playwright and Director
Stage Design
Stage Manager
Wardrobe
Props and Backstage Crew

Make-up
Lighting and Sound

Administration
Translation and Subtitles
Music, Lyrics and Music Arrangement
Photography

Miguel de Senna Fernandes
Patrícia Khan, Filomena Vicente, Lourenço Vicente and Sara Vicente
Machi Chon
Ana Cardoso and Nair Cardoso
Alexandre Lebel, António Xavier Teixeira, Daniel de Senna Fernandes,
Dolores Chan, Ernesto Mendonça, Elisabela Larrea, Francisco Conceição,
Machi Chon, Palmiro do Rosário, Patrícia Khan, Sara Vicente, Sharon Chan,
Venâncio Xavier, Violeta Couto do Rosário and Xenos Lam
Sandra Monteiro
Chloé Faulon, Daniel de Senna Fernandes, Gil Rovisco, Manuel Jesus,
Mike Chan and Patrícia Khan
Paula Carion
Anabela Ritchie and Paula Carion
Miguel de Senna Fernandes and Lou Pui Leong, Leon
António R. J. Monteiro and Leonor Rosário



Multimedia and Photomontage

Concept

Video Production

Director

Production Coordinator

Motion Graphic Design

Participation (In alphabetical order)

Production Crew

Make-up and Props

Subtitles

Acknowledgements

Miguel de Senna Fernandes and Sérgio Perez

Sérgio Perez

Francisco Conceição

Miguel Khan

Ana Manhão Sou, André Ritchie, Antonieta Manhão, António Xavier Teixeira, Arnaldo "Lalo" Gomes, Banda 100%, Denise Placé Estêvão, Edite Sofia Ribeiro, Ernesto Mendonça, Francisco Conceição, Fred Palmer, Giulio Acconci, Isabela Pedruco, José Giga, José Sá e Silva, Judith Antunes, Luís Miguel O, Miguel de Senna Fernandes, Nicole Marcelo, Palmiro do Rosário, Patrícia Khan, Rita Cabral, Sandra Monteiro, Sandra Niza Barros, Vera Bastos and Violeta Couto do Rosário

António Xavier Teixeira, Dolores Chan, Elisabela Larrea, Ernesto Mendonça, Francisco Conceição, Miguel Rego Lopes and Miguel Khan

Isabela Pedruco and Sandra Monteiro

Elisabela Larrea and Marina de Senna Fernandes

Associação dos Macanezes, Associação Promotora da Instrução dos Macaenses, Casa de Portugal em Macau, Escola Portuguesa de Macau, Jardim de Infância D. José da Costa Nunes, Instituto Internacional de Macau and Pousada de Coloane



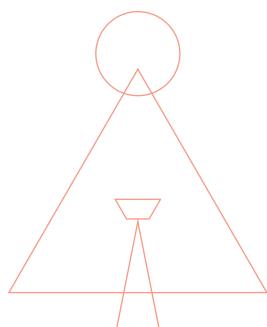


CHARACTERS AND CAST

(In order of appearance)

Óli
Chíche
Tarique
Horácio
Baltasar
Hugo
Teodora
Paulo
Claudina
Sófia
Laida
Olga
Mena
Alim
Ah Soi
Ah Kun
Senhor Chui
Extra

Fátima Lao Gomes
José Carion
Aleixo Siqueira
José Luís Pedruco Achiam
José Basto da Silva
João Picanço
Agurtzane Azpiazu Cordeiro
Carlos Alberto Anok Cabral
Carla Noruega
Joana Freitas
Marina de Senna Fernandes
Sónia Palmer
Rita Cabral
Armando S. Ritchie
Hoi Sio Weng
Lou Pui Leong, Leon
Herman Comandante
Joel Sousa Nunes



SYNOPSIS

Horácio is the most valuable employee in the company, he never says no and is always there when a colleague needs his help. One day, he apologises to his colleagues for not being able to help, because he has to prepare himself for the most important day of his life - his wedding! However, Horácio is requested by his superior to take over the most important role of the company for one day - that of the boss, who has vanished without any trace!



Performance photo from the 30th Macao Arts Festival

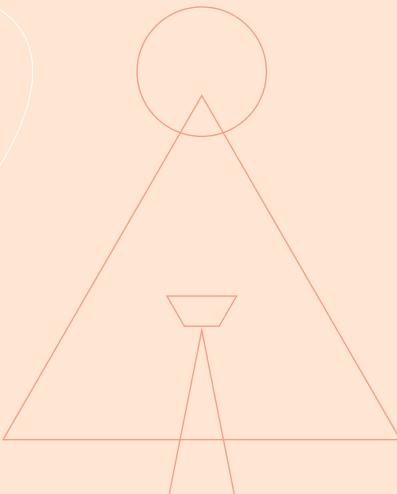
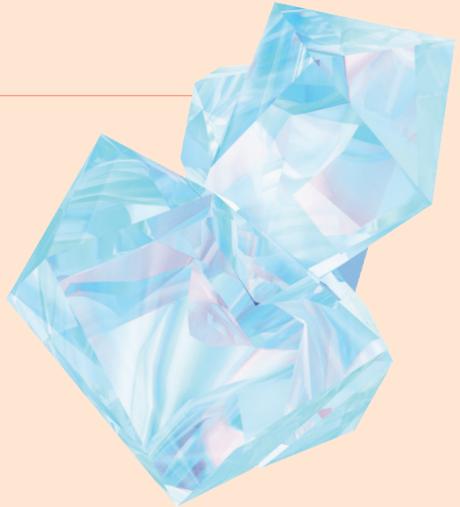
ABOUT PATUÁ

Patuá (Patois) or língu maquista (language of Macao) is a creole derived mainly from archaic Portuguese, mixing words from several languages, including Malay, Spanish, Canarese (from Goa) and later, English. It is believed that this creole came into existence in mid-17th century. From the 19th century, Cantonese undoubtedly had a decisive influence in the formation of new words and idiomatic expressions.

Used primarily in limited environment, such as within the neighbourhood or among the family, the use of Patuá began to dwindle when it came to be regarded as badly spoken Portuguese – the reason for social contempt.

However, língu maquista remained in the female world, where women, by traditional standards, spent most of their time at home – there was not a need to socialise with others. This may be the explanation why some people refer this creole as “the women’s language”, and they have a reason for that.

Although Patuá is only spoken by a handful of people, it is still in use – it has become the language of mockery and cursing, a medium for social criticism, the voice of the people against those in power. And it is in the theatrical world where the língu maquista regained its ground, making people laugh, and revealing raw, naked truths.



BIOGRAPHICAL NOTES



Miguel de Senna Fernandes, Playwright, Director, Music, Lyrics and Music Arrangement

A lawyer and notary by profession, co-founder of Dóci Papiácám di Macau Drama Group, self-taught in performing arts, and a former actor, Miguel has written and directed nearly all the group's works during its 28 years of existence. A strong supporter of Patuá as a language unifying the Macanese community, he is a serious researcher of the dialect. In 2001, with the collaboration of Professor Alan Baxter, he published *Maquista Chapado – Vocabulary and Expressions in Macao's Portuguese Creole*, a glossary on the dialect of Macao. Miguel believes that theatre remains the most effective way in spreading and sparking people's interest in the dialect.

In 1999, he was awarded a Medal of Cultural Merit by the Portuguese Administration in Macao. And in 2005, he received, from the Portuguese President Jorge Sampaio, the title of "Comendador" of the Order of Prince Henry the Navigator, in the area of Culture.



Sérgio Perez, Video Director

Macao-born director and filmmaker, Sérgio graduated from the School of Arts of the Portuguese Catholic University. Sérgio's work as a filmmaker include short film *Para Além da Porta do Entendimento – Sentir Macau* (2002), which was selected for various Portuguese short film festivals; *Macau Street* (2008), a short fiction film that was showcased in several local film festivals as part of the first *Macau Stories* film project done by local filmmakers about the city. As a director and screenwriter in international commercials, his works include worldwide broadcasted TV campaigns such as the Macao Grand Prix (2005-2019), the Macao International Fireworks Display Contest (2004-2007), the Macao Chinese New Year Celebrations (2017), among others. Since 2005, Sérgio has been directing fictional short films for Dóci Papiácám di Macau Drama Group.



Dóci Papiaçám di Macau Drama Group

Over 28 years ago, a group of enthusiasts began a project that was not thought to have continuity. Under the motto "Revival for Survival", Dóci Papiaçám di Macau Drama Group took its first steps in putting a show on stage. It was sheer courage – no one had any artistic training, but nothing discouraged the spirit and enthusiasm of the group. "Do first, learn later" may have been the first words of order that dictated a course of two and a half decades.

From its very first Patuá performance *Olá Pisidenti* ("See the President"), which was staged in a small space at the symbolic Dom Pedro V Theatre in 1993, to this day in the Grand Auditorium of the Macao Cultural Centre, the group has reached an increasingly larger and more diversified audience. In the beginning, Patuá theatres were designed exclusively for the Macanese and Portuguese communities; nowadays, they are directed to the general public, with Chinese audience and an audience of other nationalities becoming increasingly noticeable. This demonstrates very well the growing interest of Macaísta humour, or Macanese humour, that the group has been providing.

There have been three phases in the group's journey. The first and most remarkably nostalgic phase was between 1993 and 1999, when plays were performed along the traditional ways of the past, in which the memory of late José "Adé" dos Santos Ferreira was well present.

The second phase began in 2000 until 2005. Though the plays continued along the nostalgic line, the group revolutionised its performances with the introduction of Chinese elements. It was the first time that Cantonese was heard in a Patuá play, as well as the very beginning of the use of surtitles in theatre in Macao.

The third phase began in 2006 and is going on till this day. The full use of multimedia and video productions as a complement to the show has introduced a new image for the group in the art of entertainment. It is also in this phase where thematic changes could be witnessed: plots are based on everyday situations, about daily anxieties. And with this, the group has recovered the typical facet of Macaísta theatre, that is scorn and social criticism.

28 years of humour was also a time of great friendship and collective learning. Many people have taken part in the group, some of them are actually pursuing an artistic career.

But above all, it is their contribution to the greater knowledge and interest in the Macaísta culture. Today, when we speak of and study at an academic level, the Macanese phenomenon and its language, much of it has to do with what Dóci Papiaçám di Macau Drama Group has put on stage.

"Patuá remains the soul of the group, and Macao its *raison d'être*" continues to be a motto so noble and so true to the group.

CAST



Fátima Lao Gomes as Óli

Fatima was born in Macao, a retired nurse at S. Januário Hospital where she worked for 45 years. She joined the Dóci Papiaçám di Macau Drama Group in 2008 and still enjoys the experience very much, particularly the camaraderie of rehearsals. She likes to speak in Patuá and hopes to continue learning this creole through her participation in the plays.



José Carion as Chiche

José has performed with the group at the Macao Arts Festival for 13 years. He will continue to perform as long as he is able to. He likes to help newcomers, to entertain the public, to hear the audience's laughter. This year, he is on stage again.



Aleixo Siqueira as Tarique

Aleixo is a volunteer at the Macau Red Cross. He loves Patuá and has been in the Dóci Papiaçám di Macau Drama Group since 2012, where he devotes himself enthusiastically. It is his tenth performance with the group this year.

**José Luís Pedruco Achiam as Horácio**

José Luís returned home to Macau in 2006 after receiving a Bachelor's degree in Politics and Social Science in Sydney. He has since been enthusiastically preserving Patuá and the Macanese culture by participating in Dóci Papiaçám's stage performances, singing in music videos such as *Macau Sã Assí*, performing Tuna Macaense's song *Abri Vosso Coraçám* and many more. He takes pride in being a Macanese, passionate with his contribution and promotion for Patuá theatre, one of Macao's Intangible Cultural Heritage.

**José Basto da Silva as Baltasar**

Holder of a Bachelor's degree and a Master's degree in Computer Engineering from the University of Coimbra, José enjoys painting, photography, travelling, learning about new cultures, music and singing. In 2001, he participated in *Chuva de Estrelas*, a television competition in Portugal. He is also an active member in associative and community activities. José explains that participation in Dóci Papiaçám di Macau Drama Group is not only an escape from the pressure of everyday life, but also an opportunity to learn Patuá. He believes that the group's work deserves much appreciation, as it brings more and more value to the Macanese community, as well as to the creole of Macao – Patuá – which is in risk of being forgotten.

**João Picanço as Hugo**

João is a journalist, born in Águeda, Portugal. In Portugal, João was a sports journalist. He came to live in Macao four years ago and is now working at TDM. Invited by Miguel Senna Fernandes, João joined the Dóci Papiaçám di Macau Drama Group. Now, he already understands most of the language and he simply has to learn to speak the language, and to act.

**Agurtzane Azpiazu Cordeiro as Teodora**

Agurtzane participated in a play of Dóci Papiaçám di Macau Drama Group for the first time in 1999 and she returned to the stage in 2019, which she was really happy for. She has a close relationship with her maternal grandparents as well as their brother and sisters, and she still remembers listening to Patuá as a language used every day at home.

**Carlos Alberto Anok Cabral as Paulo**

A retired public civil servant, Carlos Cabral, or better known as Calito, is a well-known cook. He is currently the president of Macanese Gastronomy Confraternity. Calito is a happy person, who enjoys having a good laugh, and has been in the Dóci Papiaçám di Macau Drama Group since 2011. In 2013, he published his own cookbook *Comê Qui Cuza?* ("What to Eat?") with his personal recipes in three languages – Portuguese, Chinese and English, with small texts in Patuá.

**Carla Noruega as Claudina**

Carla was born in Macao and holds a Bachelor's degree in Preventive Medicine from the Fudan University in Shanghai and a Master's degree in Preventive Medicine from the United Kingdom. A great lover of music and drama since young, she studied at the Royal Academy of Dance and School of Music of Macao Conservatory, and joined the Dóci Papiaçám di Macau Choir. She has an enormous passion for languages and is fluent in English, Portuguese, Cantonese and Mandarin. Having to learn Patuá for the first time, she feels honoured to have the opportunity to keep this sweet language alive.



Joana Freitas as Sófia

Born in Porto, Portugal, Joana first came to Macao in 2010. A practitioner of Chinese martial arts for more than a decade, Joana attended the Beijing Sport University and graduated with a degree in Journalism. Joana currently lives in Macao and has worked as a journalist and editor in the Portuguese newspaper *Hoje Macau* and TDM. She is also the lead singer of the Macao local band Concrete/Lotus. In addition to music, she has participated in short films and advertisements in Portugal and Macao. This is the second time she heads to a theatre stage to perform after her performance in *Saving Troubled Daddy* at the 30th Macao Arts Festival.



Marina de Senna Fernandes as Laida

Marina is one of the veterans of the Dóci Papiaçám di Macau Drama Group, debuting in the recital *Mano Beto Vai Sai leong* in 1994. Since then, she has participated in almost all the activities of the group, both on stage and behind the scenes. She loves the stage and all the adrenaline, the nervous situations, improvisations, blanks and chills. In recent years, she has given more support behind the scenes and has been responsible for contents, graphic design and making of the introduction videos of the shows. Since Patuá is an integral part of Macanese culture, she believes that the dissemination of língu maquista through theatre is one of the best vehicles for its safeguarding, allowing not only sensitising all kinds of people of the community, especially the younger ones, as well as spreading to the general public the interest in the persistence of this singular dialect.



Sónia Palmer as Olga

A co-founder of the group, Sónia is crucial to its organisation. Her first acting experience in Patuá was *Olá Pisidente* ("See the President") in 1993 and has since then appeared in Dóci Papiaçám di Macau Drama Group's several other productions until today. She has participated in the group's performance in San Francisco (U.S.A.), São Paulo (Brazil), Porto and Lisbon (Portugal), and visited Malacca for the opening of "Macau Gallery".



Rita Cabral as Mena

A retired employee of the Macau Post, Rita is a swimming and gymnastics enthusiast, and also a renowned cook of Macanese food. She has lived with Patuá since childhood and joined Dóci Papiaçám di Macau Drama Group in 2006. She performed in the play *Vila Paraíso* ("Paradise Village") in the same year, and has subsequently participated in all the performances of the group.



Armando S. Ritchie as Alim

Armando was born in Macao and immigrated to Brazil in 1972, where he lived in São Paulo for 40 years. A founding member of Casa de Macau in São Paulo, he has taken part in various social activities, as well as promoting Macanese culture and cuisine. He was elected president of Casa de Macau in São Paulo from 2000 to 2002. When he was a student, Armando participated in a number of sports, having particular interest in field hockey. He was also a founding member of the musical group The Thunders.



Hoi Sio Weng as Ah Soi

Hoi is a member of Hiu Kok Drama Association and has participated in drama performances for more than 40 years, working behind-the-scenes and involving in works related to stage set. This is his debut performance for Patuá theatre and it gives him a whole new feeling. Since others speak in Patuá and he speaks in Cantonese, he sometimes wonders if the actors can understand each other, but in the end, everyone integrates very well.

**Lou Pui Leong, Leon as Ah Kun**

Leon has been operating his own media production company for years and was a member of the Hiu Kok Drama Association. He participated mainly in backstage activities, and in recent years, comes on scene frequently to perform in government promotional videos, training and educational videos, as well as being a guest host in TDM's tourism programmes. He first joined the performance of Dóci Papiaçám di Macau Drama Group in 2004 when he made a guest appearance, and has participated in the annual Patuá theatre since then.

**Herman Comandante as Senhor Chui**

Herman is a fan of traveling, photography and theatre. He debuted on Dóci Papiaçám di Macau Drama Group's stage in 2005 in the play *A Mermaid from Heaven*, and subsequently participated in "What's Up, Doc?", *Sweet Luck*, "Right, Mr. Counsellor!", "Yummy, It's Good!", "Oh, Panda Mia!" and *Spooky Doo*.

工作人員 FICHA TÉCNICA STAFF

總監 | Directora | Director
穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及延伸活動統籌 | Coordenadoras de Programação e Festival Extra |
Programming and Outreach Programme Coordinators

余慧敏 Iu Wai Man
曹偉妍 Chou Wai In

節目協調 | Coordenadora Assistente de Programação | Programming Assistant
Coordinator
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目執行 | Executivo de Programação | Programming Executive
葉展鵬 Ip Chin Pang

延伸活動協調及執行 | Coordenadores Assistentes e Executivos do Festival Extra |
Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives
蕭慧淇 Sio Wai Kei
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators
胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶穎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e
Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente |
Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service
Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣執行 | Executivos de Marketing | Marketing Executives
陳政德 Chan Cheng Tak
李俊飛 Lei Chon Fei
關敏如 Kuan Man U
徐汶宜 Choi Man I

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media
Promotion Executive
黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media
Relations Assistant Coordinator
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executivos de Relações com a Imprensa | Media Relations
Executives
蔡可玲 Choi Ho Leng
黃國賢 Wong Kuok In

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer
Service Assistant Coordinator
鄧少儀 Tang Sio I

客戶服務執行 | Executivos do Serviço ao Cliente | Customer Service Executives
王家傑 Estevão Xavier Lio Gaspar
關敏如 Kuan Man U

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant
Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional
Materials

李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator
曾瑋彤 Chang Wai Tong

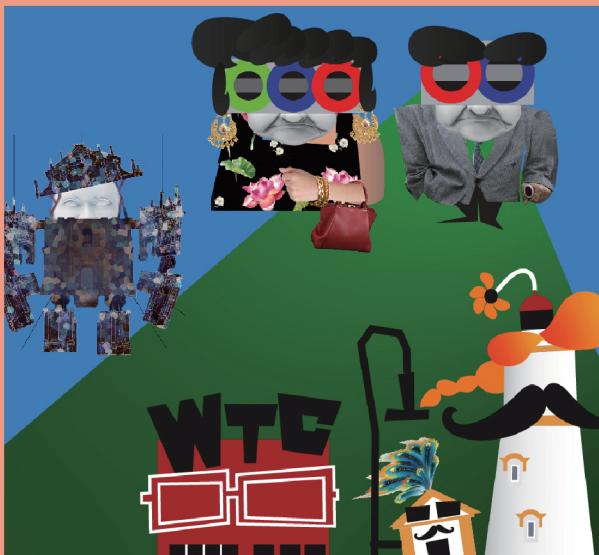
場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and
Proofreading of House Programme
曾瑋彤 Chang Wai Tong
黃錦棋 Wong Mei Kei

設計 | Design
譚亦峰 Tam Iek Fong

場刊翻譯 | Tradução do Programas de Casa | Translation of House Programme *
譜捷文件設計，編輯及翻譯 Prompt - Design, Edição e Tradução de Texto
新域顧問有限公司 Vectormais Consultores, Limitada

印刷 | Impressão | Printing *
華輝印刷有限公司 Tipografia Welfare, Limitada

* 外判服務 | Contratação de Serviço | Contracting Service



© Bobo Ao

反轉澳門—— 魔法城市歷險記

NO OUTRO LADO DE MACAU –
UMA AVENTURA MÁGICA
ON THE OTHER SIDE OF MACAO –
A MAGICAL ADVENTURE

伯納多·阿莫林
Bernardo Amorim

22-23/5 15:00, 20:00

星期六、日 | Sábado, Domingo | Saturday, Sunday

澳門當代藝術中心 · 海事工房2號
Centro de Arte Contemporânea de Macau –
Oficinas Navais N°2
Macao Contemporary Art Center –
Navy Yard No. 2
票價 | Bilhetes | Tickets: 澳門元 | MOP 180

节目詳情 | Detalhes | Details



未境作業 · 挫敗之慾

A TAREFA INTERMINÁVEL DA
LUXÚRIA PELO FRACASSO
THE NEVER-ENDING TASK OF
LUST FOR FAILURE

石頭公社藝術文化團體 x
威海默／埃爾伯劇團 (瑞士／德國)
Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra x
Companhia Weinheimer/Elber (Suiça/Alemanha)
Comuna de Pedra Arts and Cultural Association x
Company Weinheimer/Elber (Switzerland/Germany)

28/5 19:45

星期五 | Sexta-feira | Friday

29/5 17:00

星期六 | Sábado | Saturday

节目詳情 | Detalhes | Details



第三十一屆
澳門
藝術節

31°
FESTIVAL
DE
ARTES
DE
MACAU

31ST
MACAO
ARTS
FESTIVAL

WWW.ICM.GOV.MO/FAM



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

